

lenguas a través de signos convencionales y diacríticos (entre corchetes). A modo de ejemplo, tomamos el que sigue: Letra ה H [h] HEY: h aspirada como en inglés he: האלב [HALB] ‘medio, mitad’ (pág. 54).

Después de este primer apartado, comienza la presentación de la sistematización de una breve gramática de esta lengua, ahondando con mayor profusión en cuestiones como el nombre (plurales, declinación) y los tiempos verbales, régimen de los verbos, verbos formados con distintas partículas, artículos, orden de las palabras (que en lenguas germánicas cambia, encontrando dobles referencias al verbo al comienzo y al final de la construcción oracional, así como también sucede con los complementos directos, cuyo orden se encuentra antes del participio, como en el ejemplo “He comido una manzana”: Ich habe den Apfel gegessen en alemán y en yídish vuelve a la estructura SUJ+SINTAG.VERB+CD siendo ésta [Ikh hob gegesn dem epl], y obviando en la escritura uno de los rasgos más característicos de la lengua alemana como es la escritura mayúscula de los sustantivos.

Un grupo interesante es el que hace referencia a las expresiones de la vida cotidiana, tales como los saludos y fórmulas de tiempo como las horas, los días, los meses, que constituyen una pequeña guía de yídish, de primera mano, para la comunicación diaria si se nos diera la oportunidad de hablar con alguno de sus usuarios.

Completa la obra una bibliografía seleccionada (págs. 196-198) en la que se nos muestran diferentes materiales como diccionarios y gramáticas que el autor supone de obligada consulta y estudio para una aproximación al yídish.

Suponen estas páginas, que el Profesor Ferrer nos proporciona, un valor para todos aquellos que quieran acercarse al estudio del yídish, introduciéndolos con una amplia visión de su historia al grueso gramatical, teniendo como referencia siempre ese sentimiento de aquello que se escondió pero nunca desapareció y que hoy hay que esforzarse para que no desaparezca.

TANIA M<sup>a</sup> GARCÍA ARÉVALO  
Universidad de Granada

GABRA, G. – H. N. TAKLA (eds.), *Christianity and Monasticism in Upper Egypt*. Volume I: *Akhmim and Sohag* (Cairo – New York: American University in Cairo Press, 2008), 350 pp. ISBN: 978 977 416 122 3

Esta obra colectiva reúne a una buena parte de los investigadores más destacados dentro de los estudios relacionados con el monacato egipcio en época

tardoantigua. Se trata de la publicación de los trabajos presentados en el Symposium of Christianity and Monasticism at Sohag and Akhmeem, celebrado en febrero de 2006, en el Monasterio de San Shenute en la localidad egipcia de Sohag. Este fue el tercero de los *symposia* celebrados sobre Cristianismo y Monaquismo en Egipto, que proceden de una idea de la Saint Mark Foundation of Coptic History Studies, que comenzó en 2002 con el Symposium of History of Monasticism and Monasteries at Wadi al-Natrun y continuó en 2004 con el Symposium of Christianity at Al-Fayum. Este volumen corresponde a la primera parte de futuros *symposia* y sus correspondientes publicaciones del Monacato en el Alto Egipto durante la Antigüedad Tardía, momento de mayor florecimiento de la institución monástica.

Los diferentes artículos presentados en esta obra están al cargo de estudiosos de reconocido prestigio y de jóvenes investigadores que están destacando dentro del panorama de los estudios coptos. El volumen está centrado en el llamado Monasterio Blanco, situado en la antigua localidad de Atripe – actual Sohag– en la orilla izquierda del Nilo, frente a la Panópolis griega; y en la figura de Shenute, el tercer superior del monasterio, y una de las figura más destacadas dentro del monacato egipcio en la época tardoantigua. La relevancia que tiene el Monasterio Blanco fue originada sobre todo por la actividad de este monje, Shenute, quien desde finales del siglo IV y el siglo V, convirtió al monasterio en una numerosa y activa congregación, compuesta por dos monasterios masculinos y uno femenino. Este complejo monástico actualmente es uno de los más conocidos dentro de los estudios del monacato egipcio, gracias, principalmente, a que Shenute fue un prolífico escritor del que se conservan numerosas obras.

La presente obra está estructurada siguiendo tres grandes bloques temáticos en los cuales se engloban las diferentes contribuciones de los investigadores participantes. El primero de estos bloques corresponde a los estudios de Lengua y Literatura, que con dieciocho artículos contiene la mayor parte de los trabajos del volumen. Algunos de estos trabajos tratan aspectos más bien generales, como ocurre con el de S. Richter (pp. 121-129), que presenta un interesante estudio sobre el Maniqueísmo y Gnosticismo en la zona de Panópolis, en la cual estuvo ubicado el Monasterio Blanco. En este breve trabajo se hace un análisis de la influencia que tuvieron estas dos doctrinas en la obra de Shenute, quien fue un defensor a ultranza de la fe ortodoxa. Se trata de un tema poco tratado hasta el momento y que ofrece un interesante campo de estudio.

En un artículo conjunto S. Schaten y J. van der Vliet realizan un examen sobre la epigrafía cristiana del nomo panopolita a través de piezas procedentes de

necrópolis cristianas ubicadas en esta área (pp. 131-142). Los autores hacen un recorrido geográfico de la zona para analizar los vestigios que parecen proceder de ella mediante una sistematización de las piezas, y haciendo especial hincapié en las inscripciones de los Monasterios Blanco y Rojo.

Una serie de trabajos se centran en la figura de Shenute y la importancia que tuvo en el desarrollo del sistema monástico durante los siglos IV y V. E. Emmel realiza un recorrido de la función que desempeñó Shenute en la historia del monaquismo egipcio (pp. 31-46). E. Emmel, gran conocedor de las fuentes literarias legadas por este monje, basa su trabajo en la información obtenida a través de ellas. El presente artículo sintetiza la obra literaria de Shenute, cuya primera edición se debe al propio Emmel, *Shenute's Corpus Literary*, Leuven, 2004.

Un análisis sobre la *Vida de Shenute* en copto es realizado por N. Lubomierski (pp. 91-98). El trabajo consiste en un breve análisis de los fragmentos conocidos actualmente sobre las dos versiones coptas, bohaírica y sahídica, de la vida del monje. La autora expone todos los fragmentos conocidos hasta el momento, tanto los editados como los que aún no han sido publicados, y pone al lector en antecedentes sobre los estudios codicológicos realizados; finalmente compara estos manuscritos con el resto de versiones transmitidas en otras lenguas: árabe, siríaco y etíope.

En la misma línea temática se encuentra la contribución de N. Makhaiel (pp. 99-106), quien trata brevemente la figura de Shenute mediante una comparación entre los fragmentos conservados de la *Vida* y los pasajes sobre él contenidos en el *Difnar*, una obra de gran importancia en la literatura litúrgica de la Iglesia Copta.

Y. Nessim Youssef nos presenta un trabajo, que como él mismo indica al comienzo del mismo, ofrece una visión de los textos litúrgicos bohaíricos que se refieren a Shenute (pp.179-199). El autor analiza brevemente los aspectos más relevantes de estos textos en relación a la figura de Shenute, ofreciendo al lector fragmentos de los textos y su correspondiente traducción inglesa para una mejor y completa comprensión del análisis.

La obra literaria de Shenute es otro de los temas tratados en este volumen en varios de sus artículos. La gran producción literaria del monje es un *corpus* de inestimable valor literario, filológico e histórico para los estudiosos del Egipto cristiano. Esta importancia se puede observar en los trabajos presentados aquí. H. Behlmer presenta de forma concisa los aspectos más relevantes del *Canon 6* del *corpus* literario shenutiano, fruto de los trabajos realizados en su colaboración directa con el actual equipo de edición de dicho *corpus*, liderado por S. Emmel. La

autora demuestra que Shenute utilizó los textos bíblicos como soporte principal para exponer sus argumentos. Y además, muestra como a través de este *Canon* se atisba una lucha constante entre los miembros de la comunidad monástica, por la correcta interpretación de la Sagrada Escritura en relación a su importancia como base reguladora de la disciplina monástica.

A. Boud'hors muestra algunos aspectos del *Canon* 8 (pp. 13 - 20), del cuál como ella misma dice es la responsable de edición dentro el ya mencionado proyecto de edición de este *corpus* literario. Este trabajo se completa con otra presentación de su trabajo de edición del *Canon* en su artículo "Le Tome 8 des Canons de Chénouté, entre rhétorique et réalité", en B. Bakhouché - Ph. Le Moigne (eds.), *Dieu parle la langue des hommes. Études sur la transmission des textes religieux (1<sup>er</sup> millénaire)* (Histoire du texte biblique 8), Lausanne, 2007, pp. 159-164. En volumen que estamos reseñando la autora expone el manuscrito que contiene el texto con sus aspectos codicológicos más importantes. Seguidamente recoge las citas bíblicas que contiene el texto, su composición, y finalmente analiza algunos extractos del mismo. Se trata pues de un pequeño avance del contenido del *Canon* antes de su definitiva edición.

La gran biblioteca del Monasterio Blanco tiene protagonismo en varios artículos.

H. N. Takla analiza los manuscritos bíblicos procedentes de la biblioteca del Monasterio Blanco (pp. 155-167); sintetiza en dos breves epígrafes la historia de la biblioteca y los estudios realizados hasta el momento sobre los manuscritos bíblicos que proceden de la misma. Posteriormente completa su trabajo con un breve inventario los códices bíblicos y centra su estudio en la identificación de los manuscritos de procedencia fayúmica, la cual viene causada por el trabajo realizado en *scriptoria* de esta zona donde se copiaron de papiro a pergamino en el siglo X numerosos antiguos códices durante las tareas de restauración de la biblioteca llevadas a cabo en ese siglo.

C. Louis presenta un breve pero interesante trabajo (pp. 83-90) con nuevos datos sobre el descubrimiento de la habitación que contenía la biblioteca en el monasterio por Gaston Maspero a finales del siglo XIX, y de las posteriores adquisiciones de manuscritos por parte de la Biblioteca Nacional de Francia. La autora reconstruye estos hechos a través de la correspondencia de Maspero conservada en el Instituto de Francia en París, y reproduce varias de las cartas escritas entre el arqueólogo y diferentes personalidades de instituciones y del gobierno francés, las cuales esclarecen cuestiones que aún estaban sin resolver o desvelan nuevos datos desconocidos hasta el momento.

Precisamente varios de los manuscritos albergados en la Biblioteca Nacional de Francia son objeto de estudio en la presente edición. M. Swanson presenta un manuscrito copto-árabe, BN ar. 4796, que contiene veintiséis homilías atribuidas a Shenute (pp. 143-153). Swanson que ha identificado el manuscrito como procedente de la Biblioteca del Monasterio Blanco, realiza una descripción de este manuscrito, a la que sigue la traducción inglesa de una de las homilías (fols. 30v–32r), el análisis de las características principales de todo el texto completo y finalmente una aproximación hacia la conexión del propio texto con las características propias de la literatura de Shenute. El texto del artículo es completado con un cuadro anexo que recoge de forma sintetizada todas las homilías contenidas en el manuscrito.

J. Timbie presenta una breve revisión del manuscrito BN Copte 68 que ha sido objeto de estudio desde el siglo XIX (pp. 169-178). Se trata de un códice trilingüe escrito en copto, griego y árabe datado entre los siglos XV y XVI que contiene instrucciones para lecturas litúrgicas. La importancia del manuscrito se centra en la información que ofrece sobre el complejo de edificios del monasterio de Shenute, puesto que el códice recoge instrucciones para participar en una celebración litúrgica para “la fiesta del desierto de Apa Shenute”, la cual según Timbie pudo haberse desarrollado ya en vida del monje.

Finalmente un último grupo de artículos se encargan de analizar aspectos más generales sobre la vida del Monasterio Blanco. A. Crislip ofrece un análisis sobre el cuidado a los enfermos en el Monasterio Blanco y la existencia de una enfermería para tal labor. Su investigación sigue al trabajo ya publicado sobre este tema – que tuvo como base el trabajo de su tesis doctoral- *From Monastery to Hospital. Christian Monasticism & The Transformation of Health Care in Late Antiquity*, Ann Arbor, 2005. En el presente artículo Crislip utiliza como fuente fundamental los escritos de Shenute los cuales contienen una rica información al respecto.

J. Goehring trata la influencia de las fundaciones de Pacomio en el Monasterio Blanco de Shenute (pp. 47-57). Las relaciones entre las fundaciones de una y otra congregación ponen de manifiesto las evidentes influencias entre ambas. Los amplios conocimientos de Goehring sobre las fuentes pacomianas le permiten puntualizar sobre estas relaciones a través del análisis de textos relacionados con ambos contextos monásticos.

S. Moawad trata el tema de las relaciones entre Shenute y los patriarcas de Alejandría contemporáneos a él (pp. 107-119). En el artículo queda patente la importancia que tuvo Shenute dentro de la institución monástica y su influencia en

las relaciones con la Iglesia. El largo periodo de vida atribuido a Shenute (347-465) indica que fue contemporáneo de siete patriarcas, desde Atanasio hasta Timoteo Aeluro, de los cuales tuvo contacto con cuatro de ellos: Atanasio, Teófilo, Cirilo y Dióscoro. Moawad analiza las relaciones con todos ellos a través de cartas conservadas entre Shenute y los patriarcas y de algunos textos literarios correspondientes tanto a Shenute como a los patriarcas.

La presencia femenina en el Monasterio Blanco viene de la mano de R. Krawiec en un artículo donde analiza el cometido del cargo de superiora o 'anciana' en el edificio que albergaba a la comunidad de mujeres dentro del complejo monástico (pp. 59-70). Este artículo continúa en la misma línea de trabajo que la monografía publicada por Krawiec, *Shenoute and the Women of the White Monastery: Female Monasticism in Late Antique Egypt*, Oxford, 2002, resultado de su tesis doctoral. En el presente artículo esta autora intenta definir cuáles fueron las funciones de la 'anciana' dentro de la jerarquía de la congregación utilizando los textos del *corpus* shenutiano. Sin embargo a pesar de que la autora intenta avanzar en las conclusiones de algunos aspectos, los cuales ya fueron tratados en su anterior monografía, no termina de llegar a conclusiones algo más precisas, y en ocasiones se echan de menos las referencias concretas de las fuentes utilizadas.

B. Layton expone en este trabajo las *Reglas* monásticas de la congregación de Shenute (pp. 73-81), el cual viene a ser un resumen de su artículo recientemente publicado, "Rules, Patterns, and the Exercise of Power in Shenoute's Monastery: The Problem of World Replacement and Identity Maintenance", *Journal of Early Studies* 15 (2007), pp. 45-73. A pesar de tratarse de un trabajo breve las *Reglas* monásticas quedan expuestas de forma muy clara, y totalmente comprensible para el lector que se aproxima por primera vez a este tema, y sintetizadas de forma muy precisa para el lector con conocimientos previos.

Otro de los aspectos de la vida del Monasterio Blanco es tratado por U. Zanetti en un artículo que analiza los textos litúrgicos que fueron utilizados en dicho monasterio (pp. 201-210), puesto que la liturgia fue uno de los aspectos fundamentales dentro de la vida interna de un centro monástico. Zanetti en una primera parte del trabajo expone cuáles fueron los textos utilizados: misales, libros de los diáconos, leccionarios *tipyka*, para posteriormente analizar la liturgia diaria en el monasterio y los contenidos del Servicio Divino.

El segundo bloque de artículos está dedicado al Arte, Arqueología y Cultura Material. Seis trabajos componen dicha sección temática y tratan temas muy diversos. C. Fluck trata un tema de indudable presencia en todas las ediciones de

arte y cultura coptos, los textiles (pp. 211-223). En este artículo las investigaciones conciernen a la producción de textiles en el área de Akhmim, donde estaba ubicado el Monasterio Blanco. Fluck reúne la información sobre los descubrimientos y las primeras investigaciones de los tejidos hallados en esta área geográfica.

S. Hodak remarca en su artículo la importancia de la decoración arquitectónica en los nichos del Monasterio Blanco (pp. 225-238). La autora comienza haciendo un balance de los trabajos realizados en este tema y continúa con un análisis exhaustivo aunque breve de los setenta y siete nichos construidos en dicho edificio: inventario, tipología, conservación y decoración de los mismos; añadiendo varias fotografías de los ejemplos más relevantes (pp. 234-235).

La arquitectura continúa siendo un tema de estudio a través del trabajo de D. Kinney (pp. 239-252) donde analiza el triple ábside la nave central de la iglesia del Monasterio Blanco. En un conciso y técnico trabajo Kinney repasa las diferentes teorías expuestas sobre el tema, su edificación, comparación con ábsides similares de otras iglesias, y el significado de su construcción con esta especial forma.

El resto de artículos de esta parte están dedicados de forma general a los estilos tanto arquitectónico como iconográfico del área de Akhmin. A. Sadek centra su trabajo en dos edificios religiosos de la población de Balyana, próxima a Sohag: el monasterio de Moisés y la iglesia de la Virgen María, dos construcciones muy ligadas a los cristianos de esta zona y al monacato shenutiano. Sadek divide el artículo en dos partes bien diferenciadas, la primera de ellas está dedicada a la iglesia, que es descrita de forma detallada en su construcción y decoración acompañada por fotografías del edificio, e incluye también un catálogo de los iconos que se encuentran en ella. La parte dedicada al monasterio está estructurada de igual forma que la anterior; primeramente se menciona la relación entre este monasterio con el fundado por Moisés de Abydos en el templo de Seti I de esta ciudad, y seguidamente resume la información ofrecida por al-Maqrizi en el siglo XV y por el jesuita francés Claude Sicard quien visitó el monasterio en 1718. La iglesia del monasterio es descrita con mayor detalle y se añade, igual que en la parte anterior, un catálogo de los iconos de la misma.

Los otros dos artículos de esta sección están dedicados al arte copto de una época mucho más tardía, el periodo otomano. Z. Skálová realiza una aproximación muy interesante a la decoración de cimborrios y a los iconos de los monasterios del área de Akhmin los cuales sobrevivieron y se revitalizaron durante el mencionado periodo (pp. 269-280). La influencia de los misioneros católicos europeos en los coptos durante los siglos XVI a XVIII influyó en el arte copto en general. Skálová

muestra como esta influencia se refleja en detalles tan específicos como la representación del rosario católico en la iconografía del área de Akhmin.

El último trabajo a cargo del Padre Bigoul al-Suriany está dedicado de forma más amplia y general al arte copto durante la mencionada época otomana (pp. 281-303). El llamado 'estilo Akhmímico' que floreció en esa área durante el siglo XVII es descrito y analizado desde varios puntos de vista: su origen, desarrollo y evolución y artistas que trabajaron en él. El análisis se complementa con un inventario de las piezas artísticas y con fotografías de varios de los iconos y pinturas más representativos de este estilo.

El volumen se cierra con un artículo de E. Bolman sobre el proyecto de restauración del Monasterio Rojo en el que expone un balance de las campañas de 2006 y 2007 (pp. 305-317). El artículo está dedicado a las pinturas de la iglesia del monasterio las cuales contribuyen al conocimiento del arte copto durante el periodo tardoantiguo, momento de florecimiento de la congregación shenutiana.

El conjunto de artículos de este volumen viene pues a contribuir de forma específica sobre la figura de Shenute de Atripe, los monasterios de su congregación y el desarrollo del monacato en toda el área de Sohag. La importancia que tuvo esta congregación y el propio Shenute queda manifiesta en todos estos trabajos que arrojan más luz sobre el desarrollo del monaquismo egipcio durante la Antigüedad Tardía.

M.ª JESÚS ALBARRÁN MARTÍNEZ  
CSIC - Madrid

GRIFFITH, Sidney H., *The Church in the Shadow of the Mosque: Christians and Muslims in the World of Islam* (Princeton – Oxford: Princeton University Press, 2008), xiii + 220 pp. + 7 ilustr. ISBN: 978-0-691-13015-6

No hay duda alguna de que el Prof. Sidney Harrison Griffith, Profesor del 'Departamento de Lenguas y Literaturas Semíticas y Egipcias en la Catholic University of America (Washington), es un reconocido especialista en literatura cristiana oriental, siríaca y árabe, y uno de los primeros espadas en el ámbito de las 'relaciones' entre el cristianismo y el islam en sus primeros siglos de andadura.

Con esta tarjeta de presentación resulta obvio que el libro objeto de la presente reseña promete un contenido interesante, fruto de una larga y acreditada investigación realizada por el autor en este concreto ámbito de estudio, el de las relaciones que se establecieron entre los musulmanes y las comunidades cristianas